

Коваленя Алесь Валерьевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры речеведения
и теории коммуникации
Белорусский государственный университет
иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Alecia Kovalenia

PhD in Philology, Associate Professor
of the Department of Speechology
and Communication Theory
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
alesya.kovalenya@yandex.by

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АВТОРСКИХ СРАВНЕНИЙ И
МЕТАФОР В ОПИСАНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА**
(на материале русского и английского языков)

**PECULIARITIES OF USING AUTHOR'S COMPARISONS AND
METAPHORS IN DESCRIBING THE EMOTIONAL STATE OF A PERSON**
(Based on the Material of Russian and English)

Статья посвящена выявлению особенностей использования образов в авторских сравнениях и метафорах русского и английского языков в описании эмоционального состояния человека. В результате проведенного исследования было выявлено 13 видов эмоционального состояния человека, описываемых при помощи указанных фигур речи в русском языке и культуре и 6 в английском. Результаты исследования позволили идентифицировать основные группы образов, которые используются для экспликации эмоционального состояния человека в исследуемых языках. Кроме того, была установлена национально-культурная специфика употребления отдельных тематических категорий.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *авторское сравнение; метафора; образ; качество; культура.*

The article focuses on identifying the features of using imagery in author's comparisons and metaphors in Russian and English when describing a person's emotional state. As a result of the study, 13 types of emotional states described using these figures of speech were identified in the Russian language and culture, compared to 6 in English. The findings allowed to identify the key groups of images used to express a person's emotional state in the languages under study. Additionally, the national and cultural specificity of certain thematic categories was established.

К e y w o r d s: *author's comparison; metaphor; image; quality; culture.*

В описании качеств человека или предметов использование метафор и авторских сравнений играет особую роль. Так, в каждом языке и культуре есть свой набор образов, с которым у представителей определенного лингвокультурного сообщества возникает ряд ассоциаций. Например, в русском языке и культуре сила ассоциируется с медведем, богатырем, вихрем, конем, быком [1]. В английском языке и культуре это же качество ассоциируется с совершенно другими образами (буйвол, супермен, Самсон, титан, гладиатор [2]). Таким образом, изучение в сопоставительном аспекте авторских

сравнений и метафор различных языков и культур позволяет выявить тематические категории используемых образов для экспликации того или иного качества и описать национально-культурную специфику их употребления.

Под авторским сравнением понимается художественное сопоставление одного предмета с другим, придающим описанию изобразительность [3, с. 140]. В отличие от паремических сравнений авторские сравнения обладают образностью и экспрессивностью. Паремические сравнения характеризуются некоторой устойчивостью и фиксированностью используемых компонентов сравнений. Именно поэтому особый интерес для исследования представляют авторские сравнения. И. В. Арнольд говорит о том, что «для интерпретации намерений автора необходимо знать литературную, культурную, социальную и политическую обстановку эпохи» [4, с. 29]. Каждый автор имеет свои источники, из которых он черпает материал для образов. Источниками образов могут быть природа, искусство, война, бытовые предметы, сказки и мифы, наука и многое другое [5, с. 73].

Метафора представляет собой троп или механизм речи, заключающийся в употреблении слова в непрямом значении [6, с. 29]. Э. Маккормак рассматривает метафору как результат когнитивного процесса. Он пишет: «рассматриваемые изнутри, метафоры функционируют как когнитивные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире и создаем новые гипотезы. Рассматриваемые извне, они функционируют в качестве посредников между человеческим разумом и культурой. Новые метафоры изменяют повседневный язык, которым мы пользуемся, и одновременно меняют способы нашего восприятия и постижения мира» [7, с. 358]. Таким образом, исследователь говорит о том, что порождаемые метафоры представляют собой непосредственное отражение культурных реалий и то, как представитель определенной нации членит и воспринимает мир. Э. Маккормак полагает, что «метафора строится как на сходных, так и несходных свойствах референтов, на которых основывается аналогия или семантическая аномалия. Аналогия соответствует сходным свойствам референтов, аномалия – несходным» [7, с. 362].

Согласно древнегреческому мыслителю Аристотелю, эмоциональное состояние человека связано с его переживаниями. Например, мысли человека, ненависть или любовь [8].

В языковом плане психоэмоциональное состояние человека может описываться при помощи наречий (*тоскливо, уныло, радостно, грустно*), прилагательных (*подавленный, тревожный, счастливый*) [9; 10], фразеологизмов (*кошки скребут на душе, доводить до белого каления*) [11].

Особый интерес представляет изучение особенностей экспликации психоэмоционального состояния человека при помощи авторских сравнений и метафор русского и английского языков.

Итак, целью исследования является выявление, описание в сопоставительном аспекте особенностей использования авторских сравнений и метафор в экспликации эмоционального состояния человека в русском и английском языках. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1) выделить основные образы, используемые в авторских сравнениях и метафорах описания эмоционального состояния человека;

2) выявить и описать набор качеств, которые эксплицируются при помощи сравнений и метафор в описании эмоционального состояния человека;

3) идентифицировать национально-культурную специфику образов, используемых в сравнениях и метафорах описания эмоционального состояния человека.

Материалом для проведения анализа послужила выборка из национальных корпусов русского и английского языков (основной подкорпус). Общий объем проанализированного материала составляет 485 авторских сравнений и 315 метафор в русском языке и 412 авторских сравнений и 315 метафор в английском.

Рассмотрим основные результаты исследования. В ходе анализа было выделено 13 групп качеств, которые описывают эмоциональное состояние человека в русском языке и культуре. Группы и частотность их использования в языке представлены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Группы качеств описания эмоционального состояния человека
в русском языке и культуре

Описываемое качество	Частотность использования	
	Авторские сравнения	Метафоры
1. Взволнованность	4 %	2 %
2. Тревожность	2 %	6 %
3. Отчаяние	2 %	4 %
4. Радость	8 %	8 %
5. Счастье	16 %	14 %
6. Злость	30 %	28 %
7. Печаль	24 %	22 %
8. Пренебрежение	1 %	1 %
9. Безразличие	2 %	2 %
10. Влюбленность	1 %	1 %
11. Одиночество	2 %	2 %
12. Стыд	6 %	8 %
13. Тоска	2 %	2 %

Согласно полученным данным, в русском языке и культуре при помощи авторских сравнений и метафор в первую очередь описываются три группы: злость (30 % и 28 %), печаль (24 % и 22 %) и счастье (16 % и 14 %). Результаты исследования позволяют говорить о том, что для данной культуры характерна экспликация негативных эмоциональных состояний в целом. Такие положительные эмоции, как счастье, радость и влюбленность в общей сложности занимают приблизительно ¼ часть от общего количества.

Рассмотрим примеры использования авторских сравнений и метафор в каждой группе.

1. **Взволнованность:** *взволнованный, как пожилой нацистский хирург перед встречей со своим бывшим пациентом из Освенцима [1].*
2. **Тревожность:** *Тревожный свист осатаневшей стужи в груди моей [1].*
3. **Отчаяние:** *Роковая закваска смерти уже бродит во мне [1].*
4. **Радость:** *Не обращайтесь внимания на то, что я вас целую, потому что у меня на душе, как на Пасху [1].*
5. **Счастье:** *Внутри меня танец; внутри меня звучала музыка; вечером, счастливый, как жених я возвращался домой [1].*
6. **Злость:** *Он сидел на террасе с бутылкой пива, явно злой как черт; злая, как овчарка, моя юная жена; я же злой, как комар, сидел в погребке [1].*
7. **Печаль:** *Он сегодня печальный, как целое кладбище; на душе как в горшке из-под кислого молока [1].*
8. **Пренебрежение:** *Внутри меня разливается чёрная желчь, когда я вижу на экране какие-нибудь «Войны жуков-гигантов» [1].*
9. **Безразличие:** *Может, кого-то ждет или любит природой. А внутри меня – сквозняк [1].*
10. **Влюбленность:** *Я поняла, что я люблю, я поняла. Как будто бьют внутри меня колокола [1].*
11. **Одиночество:** *Здесь одинокий, как орех в пустыне [1].*
12. **Стыд:** *Меня съедает дыра. Почему-то происходящее со мной очень стыдно [1].*
13. **Тоска:** *Как волк в зоопарке тоскует [1].*

Наконец, в ходе исследования в каждой группе качеств описания эмоционального состояния человека были выделены ключевые образы, которые используются в авторских сравнениях и метафорах. Образы представлены в таблице 2.

Ключевые образы описания эмоционального состояния человека
в русском языке и культуре

Эмоциональное состояние	Используемые образы в авторских сравнениях и метафорах
1. Взволнованность	Хирург, школьник, влюбленный
2. Тревожность	Свист стужи, тревожный холодок, вой сирены
3. Отчаяние	Смерть, кровь, волна, море
4. Радость	Ребенок, песня, танец, невеста, жених, март, утро, весна, младенец, калмык, степь, Пасха, орел
5. Счастье	Музыка, песня, танец, невеста, жених, всплеск, буря
6. Злость	Черт, дьявол, комар, медведь, хорек, любая порода крупной собаки или просто собака, волк, крыса, зверь, ночь, питерское лето, огненный шар, чайник, кабан
7. Печаль	Старая собака, кладбище, шум осенней листвы на ветру, выжженное дупло, кислое молоко, вечная зима, снег
8. Пренебрежение	Желчь, холод
9. Безразличие	Пустота, сквозняк
10. Влюбленность	Звон колокола, весна
11. Одиночество	Собака, озеро, дуб, орех
12. Стыд	Дыра, подросток, невеста перед брачной ночью
13. Тоска	Волк или любое другое животное вне естественной среды своего обитания

Самая большая группа образов из категории «Злость» в 40 % случаев от общего числа метафор и авторских сравнений представлена образами черта, дьявола и сатаны (*Он сидел на террасе с бутылкой пива злой, как черт [1]*). На втором месте (30 %) по частотности использования находится образ медведя (*Раздосадованный и злой, как медведь, от которого ускользнула добыча [1]*). Третья по частотности использования образов категория принадлежит образу собаки (*Он был злой, как собака, у которой отобрали кость [1]*).

Особый интерес представляют образы, при помощи которых эксплицируются радость и счастье. Так, в русском языке и культуре радостное состояние человека ассоциируется с пением калмыка (*Внутри меня калмык, он хочет петь, что в целом мире есть одна лишь степь [1]*). Калмыки – это монгольский народ ойратской группы, проживающий на территории Российской Федерации. Кроме того, состояние счастья и радости транслируется через эмоции, которые чувствуют жених или невеста (*как невеста, впервые испытавшая любовь и сладостный стыд [1]*).

Рассмотрим результаты исследования, полученные в ходе анализа английских авторских сравнений и метафор, которые описывают эмоциональное состояние человека. В ходе анализа было выделено 6 групп качеств. Группы и частотность их использования в языке представлены в таблице 3.

Т а б л и ц а 3

Группы качеств описания эмоционального состояния человека
в английском языке и культуре

Эмоциональное состояние	Используемые образы в авторских сравнениях и метафорах	
	Авторские сравнения	Метафоры
1. Счастье	30 %	24 %
2. Злость	36 %	28 %
3. Печаль	12 %	18 %
4. Надежда	4 %	2 %
5. Душевная боль	16 %	22 %
6. Депрессия	16 %	6 %

Полученные в ходе исследования данные позволяют говорить о том, что при помощи авторских сравнений и метафор в английском языке и культуре эксплицируются преимущественно отрицательные эмоциональные переживания человека (злость, печаль, душевная боль). В количественном соотношении это составляет около 65 %. Положительные эмоции описываются в 35 % случаев. Как в русском языке, так и в английском на первом месте в количественном плане превалирует описание злости (36 % и 28 %).

Рассмотрим примеры использования авторских сравнений и метафор в каждой группе.

1. Счастье: *Happy like a couple who live in a cosy house overlooking the sea in the posh Los Angeles suburb* 'Счастливы, как пара, живущая в уютном доме с видом на море в шикарном пригороде Лос-Анджелеса' [2].

2. Злость: *Angry as a bee that has sat on its own sting* 'Злой, как пчела, севшая на собственное жало' [2].

3. Печаль: *Sad as a devil or death* 'печален, как дьявол или смерть' [2].

4. Надежда: *I feel a lively lump inside of me and a need to keep it vital* 'Я чувствую внутри себя живой комок и необходимость поддерживать его жизнеспособность' [2].

5. Душевная боль: *Pain inside of me is like a beast* 'боль внутри меня, словно зверь' [2].

6. Депрессия: *Depressed as a teenager* 'депрессивный, как подросток' [2].

По аналогии с русским языком и культурой, в английском были выделены ключевые образы, которые используются в авторских сравнениях и метафорах. Образы представлены в таблице 4.

Ключевые образы описания эмоционального состояния человека
в английском языке и культуре

Эмоциональное состояние	Используемые образы в авторских сравнениях и метафорах
1. Счастье	Жизнь в пригороде Лос-Анджелеса, опьянение, детство, молодость, ребенок, котенок или щенок в руках
2. Злость	Гусь, пчела, дьявол, черт, смерть
3. Печаль	Дьявол, смерть, звуки дождя
4. Надежда	Комок жизни, жизнь, энергия
5. Душевная боль	Ад, смерть, дождь, пустыня, иголки
6. Депрессия	Ад, алкоголик, подросток, дьявол

Таким образом, в английском языке и культуре счастливый человек ассоциируется с тем, кто живет в пригороде или находится в стадии опьянения (*I feel like a drunk person feels. It's a feeling of carefree happiness* 'Я чувствую себя так, как чувствует себя пьяный человек. Это чувство беззаботного счастья' [2]). Кроме того, еще одной особенностью описания счастливого человека является сравнение его чувств с тем, кто держит в руках щенка или котенка (*Happiness is a puppy in my hands. I can feel it* 'Счастье – это щенок в моих руках. Я могу чувствовать это' [2]). В русском языке и культуре счастье ассоциируется с всплеском, бурей, музыкой, песней, танцем.

В описании злости в сравнениях и метафорах двух языков и культур превалирует использование образов черта и дьявола (*От ее слов он стал злой, как черт* и *He has become angry like a devil* 'Он стал злой, как дьявол' [2]). Следует отметить, что в русском языке набор образов для описания эмоционального состояния человека в количественном плане представлен больше, чем в английском (5 в английском языке и 14 в русском).

Еще одной особенностью описания негативных эмоциональных переживаний человека в английском языке и культуре является то, что они все ассоциируются со смертью, дьяволом и адом (*inside me everything is torn apart by mental pain as if I am in hell* 'внутри меня все разрывается от душевной боли, будто я в аду' [2]).

Проведенное исследование позволило сделать ряд выводов.

1. При помощи авторских сравнений и метафор в русском языке и культуре эксплицируется 13 видов эмоционального состояния человека (взволнованность, тревожность, отчаяние, радость, счастье, злость, печаль, пренебрежение, безразличие, влюбленность, одиночество, стыд, тоска).

2. При помощи авторских сравнений и метафор в английском языке и культуре эксплицируется 6 видов эмоционального состояния человека (счастье, злость, печаль, надежда, душевная боль, депрессия).

3. В описании эмоционального состояния человека при помощи авторских сравнений и метафор в двух языках и культурах преобладают негативные эмоции (злость, печаль, душевная боль, тоска).

4. Выявлены уникальные образы, которые используются в описании эмоционального состояния человека при помощи сравнений и метафор в русском языке и культуре: калмык, степь, питерское лето, звон колокола, дуб, нацистский хирург.

5. Описаны уникальные образы, которые используются в описании эмоционального состояния человека при помощи сравнений и метафор в английском языке и культуре: жизнь в пригороде Лос-Анджелеса, котенок или щенок в руках, гусь.

6. Как в русском, так и в английском языке в описании глубокого эмоционального переживания человека используются образы ада, черта, дьявола и сатаны, которые терзают человека изнутри.

7. Еще одной отличительной особенностью описания эмоционального состояния человека в русском языке и культуре является использование в метафорах и сравнениях образов, которые связаны с холодом: вьюга, холод, сквозняк, стужа, осенний ветер, вечная зима, холодное питерское лето.

8. В английском языке и культуре есть тенденция в противопоставлении переживаемых эмоций человеком с жизнью и смертью. Все хорошее, что чувствует человек, связано с жизнью и энергией. Негативные эмоции ассоциируются со смертью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.07.2025).
2. British National Corpus (BNC). – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of access: 01.08.2025).
3. *Вержбицкая, А.* Сравнение – градация – метафора / А. Вержбицкая // Теория метафоры : сб. ст. / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М., 1990. – С. 133–153.
4. *Арнольд, И. В.* Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
5. *Томашевский, Б. В.* Стилистика и стихосложение : курс лекций / Б. В. Томашевский. – Ленинград : Учпедгиз, 1959. – 537 с.

6. *Арутюнова, Н. Д.* Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры : сб. ст. / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М., 1990. – С. 5–32.
7. *Маккормак, Э.* Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак // Теория метафоры : сб. ст. / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М., 1990. – С. 358–387.
8. *Аристотель.* Метафизика / Аристотель ; пер. с греч. П. Д. Перлова и В. В. Розанова. – М. : Ин-т философии, теологии и истории св. Фомы, 2006. – 232 с.
9. *Виноградов, В. В.* Лексикология и лексикография : избр. тр. / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 317 с.
10. *Шрамм, А. Н.* Очерки по семантике качественных прилагательных: на материале соврем. рус. яз. / А. Н. Шрамм. – Ленинград : ЛГУ, 1979. – 134 с.
11. *Васильев, А. И.* Фразеологический словарь языка И. А. Бунина / А. И. Васильев. – Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2011. – 400 с.

Поступила в редакцию 14.02.2025